

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	<b>Емблема кафедри (за наявності)</b>	<b>Назва кафедри, що забезпечує викладання</b>
<b>Практичний курс перекладу: Технічні науки Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)</b>		<b>Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови</b>

### Реквізити навчальної дисципліни

<b>Рівень вищої освіти</b>	<i>Перший (бакалаврський)</i>
<b>Галузь знань</b>	<i>03 Гуманітарні науки</i>
<b>Спеціальність</b>	<i>035 Філологія</i>
<b>Освітня програма</b>	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
<b>Статус дисципліни</b>	<i>Обов'язкова</i>
<b>Форма навчання</b>	<i>очна(денна)</i>
<b>Рік підготовки, семестр</b>	<i>4 курс, осінній семестр / весняний семестр</i>
<b>Обсяг дисципліни</b>	<i>9 кредитів (270 год) 7 семестр - 6 кредитів (180 год) - 72 практ, 108 - СРС 8 семестр - 3,5 кредитів (105 год) - 56 практ, 49 - СРС</i>
<b>Семестровий контроль/ контрольні заходи</b>	<i>7 семестр екзамен/МКР 8 семестр екзамен/ МКР</i>
<b>Розклад занять</b>	<i><a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a></i>
<b>Мова викладання</b>	<i>Українська/Французька</i>
<b>Інформація про керівника курсу / викладачів</b>	<i>Практичні: кандидат пед. наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Школяр Лілія Володимирівна, <a href="https://ktpfm.kpi.ua/shkoliar">https://ktpfm.kpi.ua/shkoliar</a></i>
<b>Розміщення курсу</b>	<i>Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: <a href="https://campus.kpi.ua/tutor">https://campus.kpi.ua/tutor</a>, а також створено відповідний Class room</i>

### Програма навчальної дисципліни

#### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Засвоєння кредитних модулів «Практичний курс перекладу: Технічні науки 1,2» передбачає отримання та використання студентами теоретичних знань з засобів та видів перекладу, що сприяє оволодінню дискурсивно-прагматичними стратегіями майбутніх перекладачів у професійній діяльності, а також забезпечує полегшення обробки і передачі необхідної інформації як рідною, так й іноземною мовою та виконання повного та детального письмового перекладу технічних текстів. Набутий досвід роботи з методиками граматики-лінгвістичного аналізу (дистрибутивного, трансформаційного, конструктивного, парадигматичного та синтагматичного) надасть можливість наукового осмислення мовних фактів та явищ і сприятиме розвитку абстрактного мислення студентів.

**Метою кредитних модулів є формування у студентів здатностей:**

- проведення лінгвістичного аналізу усіх функціональних систем французької мови шляхом її порівняння з українською з метою визначення вірних перекладацьких трансформацій;
- виділення важливої інформації з об'ємного спеціалізованого тексту, виокремлення терміносистем окремих технічних галузей та розвиток вміння подолання лексичних труднощів при відтворенні відповідних мовних явищ;
- інтерпретування мовних фактів та здійснення адекватного перекладу текстів технічного спрямування з урахуванням їх лексико-семантичних і прагматичних особливостей;
- здійснення письмового перекладу та перекладу-переказу з французької українською та навпаки текстів різногалузевого спрямування.

**Предмет** навчальної дисципліни: різножанрові тексти технічного спрямування французької та української мов, перекладацькі трансформації.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

Після засвоєння кредитного модуля студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**: У результаті вивчення кредитних модулів «Практичний курс перекладу. Технічні науки 1,2» студенти зможуть:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (працювати з категоріально-понятійним апаратом у галузі перекладу).
2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення (використовувати сучасні телекомунікаційні засоби для перекладу під час дистанційного спілкування).
3. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (враховувати закономірності функціонування мовних одиниць у текстах різних жанрів).
4. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності (детально розуміти розгорнуті складні тексти відповідно до тематики професійної діяльності майбутнього перекладача та вміти їх відтворювати в тексті перекладу; сприймати, розуміти інформацію під час різноманітних видів мовленнєвої діяльності (лекцій, бесід, дебатів, переговорів, конференцій, інтерв'ю, зустрічей, прийомів, консультацій тощо) та вміти відтворити її в тексті перекладу).
5. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами (відтворювати логічно-структуровану побудову оригінального тексту в перекладі).
6. Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію (розуміти комунікативні наміри мовців, культурно обумовлені аспекти вербальної комунікації та вміти їх відтворювати при перекладі).
7. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (виконувати повний та детальний письмовий переклад спеціалізованих текстів, дотримуючись правил передачі термінів, скорочень, міжмовних відповідників (кліше) при перекладі, враховуючи стилістичні та прагматичні особливості різних типів дискурсу).
8. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з

різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

9. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Кредитний модуль «Практичний курс перекладу: Технічні науки 1, 2» має міждисциплінарний характер. Він є складовою навчального освітнього компоненту «Практичний курс перекладу», що складається з кредитних модулів «Практичний курс перекладу: Суспільні науки 1», «Практичний курс перекладу: Суспільні науки 2», «Практичний курс перекладу: Технічні науки 1», «Практичний курс перекладу: Технічні науки 2». За структурно-логічною схемою програми підготовки фахівця кредитний модуль «Практичний курс перекладу: Технічні науки 1» та «Практичний курс перекладу: Технічні науки 2» ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Порівняльна типологія», «Прикладні лінгвістичні дослідження». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї освітнього компоненту, забезпечують подальше оволодіння такою навчальною дисципліною, як «Інформаційні технології в перекладі», «Переклад та редагування фахових текстів», «Усний послідовний переклад», «Курсова робота з практики перекладу».

## **3. Зміст навчальної дисципліни**

«Практичний курс перекладу: Технічні науки 1» (7 семестр)

### **Розділ 1. Проблеми перекладу технічних текстів.**

**Тема 1.1.** Поняття перекладу технічної літератури. Рівні еквівалентності.

**Тема 1.2.** Вибір слова при перекладі.

**Тема 1.3.** Граматичні питання перекладу

**Тема 1.4.** Структура та лексико-стилістичні особливості текстів технічного спрямування.

Терміни та їх переклад.

**Тема 1.5.** Прагматичні характеристики технічних текстів публіцистичного дискурсу.

**Тема 1.6.** Перекладацькі трансформації.

### **Розділ 2. Матеріали та їх обробка.**

**Тема 2.1.** Метали.

**Тема 2.2.** Матеріали з пластику.

**Тема 2.3.** Ізоляційні матеріали.

**Тема 2.4.** Засоби обробки матеріалів.

### **Розділ 3. Електротехніка.**

**Тема 3.1.** Фізичні процеси.

**Тема 3.2.** Радіо. Радіолокаційні станції.

**Тема 3.3.** Вироблення електричної енергії.

**Тема 3.4.** Прилади вимірювання електричної енергії.

### **Розділ 4. Енергетика.**

**Тема 4.1.** Енергетичні процеси.

**Тема 4.2.** Магнітні поля.

**Тема 4.3.** Атомна енергетика.

«Практичний курс перекладу: Технічні науки 2» (8 семестр)

### **Розділ 5. Оптика кінофототехніка.**

**Тема 5.1.** Оптика та оптичні прилади.

**Тема 5.2.** Фототехніка.

**Тема 5.3.** Кінотехніка. Телебачення та телеприймачі

### **Розділ 6. Математичні та інформаційні обчислювання.**

**Тема 6.1.** Математичні обчислювання.

**Тема 6.2.** Інформаційні технології.

**Тема 6.3.** Обчислювальні прилади.

**Тема 6.4.** Оргтехніка

**Розділ 7. Машинобудування.**

**Тема 7.1.** Деталі машин.

**Тема 7.2.** Двигуни.

**Тема 7.3.** Автомобілі.

**Тема 7.4.** Авіаційний транспорт.

**Тема 7.5.** Сільськогосподарські прилади.

#### **4. Навчальні матеріали та ресурси**

##### **Основна:**

1. Полюк І.С., Бондар Л.В. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова : [навч. посіб.]. К. : НТУУ «КПІ», 2011. 396 с.
2. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова : [підручник]. – К. : Либідь, 1995. 320 с.

##### **Додаткова:**

3. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова) : [навч. посібник]. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 154 с.
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : [навч. посібник]. К. : Юніверс, 2002. – 280 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

#### **Навчальний контент**

#### **5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента) «Практичний курс перекладу: Технічні науки 1» (7 семестр)**

Силабус кредитних модулів «Практичний курс перекладу: Технічні науки 1,2» розроблений з дотриманням принципу систематичності та послідовності в організації і засвоєнні навчального матеріалу. Такий підхід дозволяє розробити необхідні навчальні завдання, передбачити види діяльності для досягнення очікуваних результатів навчання, спроектувати навчальний досвід. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм навчання на основі структурних і функціональних компонентів, які підпорядковані цілям формування у майбутнього фахівця готовності до самостійного, відповідального і продуктивного вирішення завдань, спираючись на особистісно-орієнтований, антропоцентричний підходи.

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються:

стратегії активного індивідуального і колективного навчання; розвиваючі технології та активні форми і методи навчання: інформативно-рецептивний метод (зادля забезпечення системності знань, послідовності викладу, економії часу), проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу задля формування можливостей постановки проблеми і визначення шляхів її розв'язання, реалізацію самостійного пошуку; евристичні методи задля знаходження оптимальних вирішень творчих завдань, активізації творчого мислення).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, що передбачає застосування ним

метакогнітивних стратегій, впливаючи на процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, Zoom, telegram, Google classe, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної освітнього компоненту;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної освітнього компоненту, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

<b>№ практичного заняття</b>	<b>Зміст навчальної роботи</b>	<b>аудиторних годин</b>	<b>Рекомендований час СРС</b>
<b>1</b>	Розділ 1. Проблеми перекладу технічних текстів. Тема 1.1. Поняття перекладу технічної літератури. Рівні еквівалентності. Формальний, смисловий, ситуаційний еквіваленти.	<b>2</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	Тема 1.2. Вибір слова при перекладі. Типи перекладацьких еквівалентів. Багатозначність слова. Самостійне та службове значення слова.	<b>2</b>	<b>4</b>
<b>3</b>	Тема 1.3. Граматичні питання перекладу Граматичні трансформації. Відмінності української та французької мов у морфології та синтаксисі.	<b>2</b>	<b>4</b>
<b>4</b>	Тема 1.4. Структура та лексико-стилістичні особливості текстів технічного спрямування. Терміни та їх переклад. Структурні характеристики текстів інструкцій. Специфіка вживання лексичних одиниць та стилістичні особливості спеціалізованих текстів. Терміносистема технічних текстів.	<b>2</b>	<b>4</b>
<b>5</b>	Тема 1.5. Прагматичні характеристики технічних текстів публіцистичного дискурсу. Особливості впливу на читача у текстах технічного спрямування. Стилійні особливості публіцистичного дискурсу. Переклад й опрацювання текстів технічного спрямування.	<b>2</b>	<b>4</b>
<b>6</b>	Тема 1.6. Перекладацькі трансформації. Визначення і класифікації перекладацьких трансформацій.	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>7</b>	Тема 1.6. Перекладацькі трансформації. Переклад й опрацювання текстів технічного	<b>2</b>	<b>2</b>

	спрямування. Визначення трансформацій у перекладах. Перевірочна робота за темами 1 розділу.		
8	Розділ 2. Матеріали та їх обробка. Тема 2.1. Метали. Ознайомлення з лексичними одиницями на позначення металів та сплавів. Виконання лексичних вправ.	2	2
9	Тема 2.1. Метали. Передперекладацький аналіз тексту про метали. Виконання вправ.	2	2
10	Тема 2.1. Метали. Переклад та редагування текстів металургійної промисловості.	2	1
11	Тема 2.2. Матеріали з пластику. Лексико-семантичний аналіз терміносистеми текстів про пластикові вироби.	2	1
12	Тема 2.2. Матеріали з пластику. Лексико-граматичні особливості текстів про пластичні вироби.	2	1
13	Тема 2.2. Матеріали з пластику. Переклад та редагування текстів про пластичні вироби.	2	1
14	Тема 2.3. Ізоляційні матеріали. Лексико-семантичний аналіз терміносистеми тексту про ізоляційні матеріали. Виконання лексичних вправ.	2	2
15	Тема 2.3. Ізоляційні матеріали. Робота з текстом: визначення лексико-граматичних особливостей запропонованого тексту.	2	2
16	Тема 2.4. Засоби обробки матеріалів. Ознайомлення з лексико-семантичним та термінологічним апаратом вивченої теми.	2	1
17	Тема 2.4. Засоби обробки матеріалів. Аналіз перекладацьких текстів з обробки металів. Визначення лінгво-прагматичних особливостей текстів.	2	1
18	Тема 2.4. Засоби обробки матеріалів. Визначення лінгво-прагматичних особливостей текстів з обробки металів. Перевірочна робота за темами 2 розділу.	2	2
19	Розділ 3. Електротехніка. Тема 3.1. Фізичні процеси. Ознайомлення з лексичними одиницями на позначення фізичних процесів. Визначення семантичних особливостей терміносистеми фізики.	2	2
20	Тема 3.1. Фізичні процеси. Аналіз текстів з загальної фізики з метою окреслення граматично-прагматичних	2	2

	особливостей.		
21	Тема 3.2. Радіо. Радіолокаційні станції. Ознайомлення з лексичними одиницями теми, що вивчається. Визначення семантичних особливостей терміносистеми радіотехніки.	2	1
22	Тема 3.2. Радіо. Радіолокаційні станції. Аналіз текстів з метою окреслення граматично-прагматичних особливостей.	2	1
23	Тема 3.3. Вироблення електричної енергії. Переклад текстів. Робота з терміносистемою. Виконання лексико-семантичних вправ.	2	2
24	Тема 3.3. Вироблення електричної енергії. Лексико-граматичний аналіз текстів. Визначення структурних особливостей інструкцій електростанцій.	2	2
25	Тема 3.4. Прилади вимірювання електричної енергії. Переклад текстів з електроенергетики із зазначенням трансформацій та визначенням прагматичних характеристик цих текстів.	2	2
26	Тема 3.4. Прилади вимірювання електричної енергії. Визначення структурних, стилістичних та прагматичних особливостей інструкцій до електроенергетичних приладів. Вправи на використання лексичних одиниць з електроенергетики.	2	2
27	Тема 3.4. Прилади вимірювання електричної енергії. Переклад інструкцій приладів. Визначення лексико-прагматичних та граматичних особливостей текстів. Перевірочна робота за темами 3 розділу.	2	2
28	Розділ 4. Енергетика. Тема 4.1. Енергетичні процеси.	2	2
29	Тема 4.1. Енергетичні процеси. Ознайомлення з терміносистемою енергетики. Виконання лексичних вправ.	2	2
30	Тема 4.1. Енергетичні процеси. Дискурсивний аналіз текстів публіцистичного стилю з енергетичних проблем сучасності.	2	2
31	Тема 4.1. Енергетичні процеси. Виявлення граматичних особливостей текстів технічної спрямованості з галузі енергетики.	2	2
32	Тема 4.2. Магнітні поля. Лексико-семантичний аналіз текстів. Окреслення та опрацювання семантичних полів терміносистеми енергетики.	2	2
33	Тема 4.2. Магнітні поля.	2	2

	Переклад текстів із зазначенням трансформацій та редагування виконаних перекладів.		
34	Тема 4.3. Атомна енергетика. Ознайомлення з терміно-категоріальним апаратом сфери атомної енергетики. Виконання лексико-семантичних вправ.	2	2
35	Тема 4.3. Атомна енергетика. Лінгвостилістичний аналіз текстів з атомної енергетики. Переклад та визначення граматичних та прагматичних особливостей текстів з атомної енергетики. Опрацювання текстів публіцистичного стилю з атомної енергетики. Перевірочна робота за темами 4 розділу.	2	2
36	Модульна контрольна робота	2	6
37	Підготовка до екзамену		30
	<b>Всього</b>	<b>72 год</b>	<b>108 год</b>

**1. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)  
«Практичний курс перекладу: Технічні науки 2» (8 семестр)**

<b>№ практичного заняття</b>	<b>Зміст навчальної роботи</b>	<b>аудиторних годин</b>	<b>Рекомендований час СРС</b>
1	<b>Розділ 5. Оптика кінофототехніка.</b> <b>Тема 5.1.</b> Оптика та оптичні прилади. Ознайомлення з термінологічним апаратом з галузі оптичної фізики. Робота з лексико-семантичним полем.	2	0,5
2	Визначення лексико-граматичних особливостей тексту про оптичні прилади. Опрацювання текстів публіцистичного дискурсу про оптичні прилади.	2	0,5
3	<b>Тема 5.2.</b> Фототехніка. Робота з термінологічним апаратом галузі фототехніки. Визначення лексико-стилістичних особливостей.	2	0,5
4	Опрацювання текстів з подальшим виконанням реферованого перекладу. Робота з текстами вузькогалузевої спрямованості публіцистичного дискурсу.	2	0,5
5	<b>Тема 5.3.</b> Кінотехніка. Телебачення та телеприймачі. Ознайомлення з лексичними одиницями на позначення деталей та функцій апаратів кінотеатрів. Виконання лексичних вправ.	2	0,5

6	Перекладацький аналіз текстів, редагування перекладаних текстів з кінотехніки. Перевірочна робота за темами 5 розділу.	2	1
7	<b>Розділ 6. Математичні та інформаційні обчислювання.</b> <b>Тема 6.1.</b> Математичні обчислювання. Ознайомлення з лексичними одиницями. Визначення семантичних особливостей терміносистеми математики.	2	0,5
8	Аналіз текстів з математики з метою окреслення граматично-прагматичних особливостей.	2	0,5
9	<b>Тема 6.2.</b> Інформаційні технології. Робота з терміносистемою. Виконання лексико-семантичних вправ.	2	0,5
10	Лексико-граматичний аналіз текстів. Визначення прагматичних особливостей текстів публіцистичного дискурсу з інформаційних технологій. Переклад текстів із зазначенням трансформацій та визначенням прагматичних характеристик цих текстів.	2	0,5
11	<b>Тема 6.3.</b> Обчислювальні прилади. Визначення структурних, стилістичних та прагматичних особливостей інструкцій до обчислювальних приладів.	2	0,5
12	Робота з лексичними матеріалом за темою. Опрацювання інструкцій з обчислювальних приладів.	2	0,5
13	<b>Тема 6.3.</b> Обчислювальні прилади. <b>Тема 6.4.</b> Оргтехніка Переклад інструкцій приладів. Визначення лексико-прагматичних та граматичних особливостей текстів. Ознайомлення з терміносистемою.	2	0,5
14	Виконання лексико-семантичних вправ. Опрацювання текстів-інструкцій з оргтехніки. Виконання перекладів анотацій до інструкцій. Перевірочна робота за темами 6 розділу.	2	1
15	<b>Розділ 7. Машинобудування.</b> <b>Тема 7.1.</b> Деталі машин. Опрацювання термінологічного матеріалу з теми. Виконання лексико-семантичних вправ.	2	0,5
16	Лексико-семантичний аналіз текстів. Окреслення та опрацювання семантичних полів терміносистеми. Переклад текстів із зазначенням трансформацій та редагування виконаних перекладів.	2	0,5
17	Виокремлення лінгвопрагматичних особливостей технічних текстів. визначення лексико-граматичних трансформацій у технічних текстах.	2	0,5
18	<b>Тема 7.2.</b> Двигуни. Опрацювання лексичних одиниць з теми. Виконання лексико-граматичних та семантичних вправ.	2	0,5

19	Переклад та визначення граматичних та прагматичних особливостей текстів. Опрацювання текстів публіцистичного стилю.	2	0,5
20	Визначення лексико-семантичних особливостей інструкцій до двигунів та їх функціонування. Передперекладацький аналіз текстів інструкцій. Редагування перекладів. Виконання перекладів-анотацій.	2	0,5
21	<b>Тема 7.3. Автомобілі.</b> Опрацювання лексичних одиниць на позначення всіх видів автомобілів. Опрацювання семантичних полів автобудування. Перекладацький аналіз текстів.	2	0,5
22	Визначення лексико-граматичних особливостей текстів. Виконання граматичних вправ, переклад текстів, редагування перекладів.	2	0,5
23	<b>Тема 7.4. Авіаційний транспорт.</b> Лексико-семантичні особливості текстів з авіації. Структура та специфіка функціонування інструкцій до транспортних засобів.	2	0,5
24	Визначення лінгвопрагматичних особливостей текстів-інструкцій. Перекладацький аналіз текстів. Переклад текстів із зазначенням стилістичних та лексико-граматичних особливостей. Виконання перекладу-переказу.	2	0,5
25	<b>Тема 7.5. Сільськогосподарські прилади.</b> Опрацювання лексичного матеріалу з теми. Робота з лексикографічними джерелами задля визначення семантичних полів терміносистеми з галузі сільського господарства.	2	0,5
26	Визначення лексико-граматичних та стилістичних особливостей текстів задля оптимізації процесу перекладу.	2	0,5
27	Переклад текстів інструкцій до сільськогосподарських приладів. Перевірочна робота за темами 7 розділу.	2	1
28	Модульна контрольна робота	2	4
29	Підготовка до екзамену		30
	<b>Всього</b>	<b>56 год</b>	<b>49 год</b>

## 6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до поточних опитувань, диктантів-перекладів, підготовка до МКР та підготовка до екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

#### Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, за написання перевірочних робіт та написання модульної контрольної роботи.

#### Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

### **Академічна доброчесність**

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### **Норми етичної поведінки**

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### **Процедура оскарження результатів контрольних заходів**

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

### **Інклюзивне навчання**

Кредитні модулі «Практичний курс перекладу: Технічні науки 1, 2» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

### **Навчання іноземною мовою**

Навчальний матеріал вивчається українською мовою з елементами французької (у процесі перекладів).

## **8. 1. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

### **«Практичний курс перекладу: Технічні науки 1» (7 семестр)**

Розрахунки значень вагових балів з кожного контрольного заходу

1. Робота на кожному практичному занятті (35 занять – одне заняття на написання МКР); Кожне заняття розраховане на 2 год. аудиторного часу та у середньому 2 год. СРС.

$t_k=4$  год.

2. Перевірочні письмові роботи.

Перевірочні роботи проводять наприкінці вивчення кожного розділу (протягом семестру 4 роботи). Метою перевірочних робіт є визначення рівня засвоєння знань та вмінь студентів відповідно до тематики розділу. Враховуємо середню кількість аудиторних годин на вивчення кожного розділу – 20 год. і 20 год. СРС.

$t_{ппр}=40$  год.

3. Модульна контрольна робота.

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 30 годин на підготовку до екзамену (135-30=105).

$t_{мкр}=105$  год.

Орієнтовне значення відповідних вагових балів:

$$\sum t_k = 4 \cdot 35 + 40 \cdot 4 + 105 = 405$$

$гпз = 4 \cdot 60 / 405 = 0,59;$

$гппр = 40 \cdot 60 / 405 = 5,92;$   
 $гмкр = 120 \cdot 60 / 405 = 17,78$

Остаточно визначаємо вагові бали, урахувавши 60-бальну шкалу РСО.

$0,59 \cdot 35 + 5,92 \cdot 4 + 17,78 = 20,65 + 23,68 + 17,78 = 62,11$

Після певної кореляції маємо такі вагові бали з певних видів діяльності:

$гпз = 0,5;$   $гппр = 6;$   $гмкр = 18,5$

$R = 0,5 \cdot 35 + 6 \cdot 4 + 18,5 = 17,5 + 24 + 18,5 = 60$

Шкала балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю, з урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0.

• Робота на практичному занятті.

"відмінно" – 0,5 балів;

"добре" – 0,4 балів;

"задовільно" – 0,3 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

• Перевірочні письмові роботи

"відмінно" – 6 – 5,4 балів;

"добре" – 5,3 – 4,5 бали;

"задовільно" – 4,4 – 3,6 бали;

"незадовільно" – 0 балів.

• Модульна контрольна робота

"відмінно" 18,5 – 17 балів;

"добре" – 16 – 14 балів;

"задовільно" – 13 – 11 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

### Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

1. Роботу на 35 практичних заняттях (не оцінюється одне заняття на написання МКР). Максимальна кількість балів – **17,5**.
2. Перевірочні письмові роботи - Максимальна кількість балів – **24**
3. Модульну контрольну роботу. Максимальна кількість балів – **18,5**.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на кожному практичному занятті (35 занять – одне заняття на написання МКР);	17,5	0,5	35	17,5
3.	Поточні перевіряючі письмові роботи (4 роботи за семестр)	24	6	4	24
4.	Модульна контрольна робота	18,5		1	18,5
5.	Відповідь на екзамені	40			40
	Всього				100

### Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

#### 1. Критерії оцінювання практичних занять.

Одне практичне заняття оцінюється в 0,5 бали. Оцінюється робота студента на практичному занятті та якість виконання домашнього завдання.

#### Критерії оцінювання:

"відмінно" – 0,5 балів;

"добре" – 0,4 балів;

"задовільно" – 0,3 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

Максимальний бал за роботу на всіх практичних заняттях і виконання домашніх завдань становить  $0,5 \cdot 35 = 17,5$  балів.

## **2. Критерії оцінювання перевірочних письмових робіт.**

**Одна перевірочна письмова робота оцінюється в 6 балів.**

**Критерії оцінювання:**

"відмінно" – повне і точне виконання завдань письмової роботи (не менше 90 % виконаного завдання) - 6 – 5,4 балів;

"добре" – неповне виконання завдань (не менше 75% виконаного завдання) –5,3 – 4,5 бали;

"задовільно" – не зовсім вірно виконання завдань (не менше 60% виконаного завдання) – 4,4 – 3,6 бали;

"незадовільно" – завдання виконано з великою кількістю помилок або не виконано зовсім – 0 балів.

Максимальний бал за перевірочні роботи становить  $4 \times 6 = 24$  бали.

## **4. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи.**

**Модульна контрольна робота оцінюється у 18,5 балів.**

Модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковою складовою системи модульного контролю навчальних досягнень студентів з практичної дисципліни згідно з навчальним планом. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними всього навчального матеріалу, що входить до кожного модуля: як матеріалу, що підлягає вивченню під час аудиторної роботи, так і самостійної роботи.

Метою модульної контрольної роботи є з'ясування рівня підготовки бакалавра з письмового двостороннього перекладу. Модульна контрольна робота проводиться на останньому навчальному занятті та має на меті перевірити знання студентів з вивчених тем за програмою навчальної дисципліни.

Модульна контрольна робота складається з двох частин:

1. Переклад 10 фраз з української мови французькою з урахуванням перекладацьких трансформацій.

2. Переклад тексту з французької мови українською (800 знаків).

Кожен варіант МКР містить завдання однакового рівня складності.

Ваговий бал за переклад фраз з врахуванням вказаних трансформацій – 10 балів (1 бал за кожну правильну відповідь).

Ваговий бал за переклад тексту – 8,5

### ***Критерії оцінювання перекладу фраз***

«відмінно» - 0,9– 1 балів;

«добре» - 0,7 – 0,8 балів;

«задовільно» - 0,5 – 0,6 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

0,9 -1 бал - не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій;

0,7-0,8 балів - не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

0,5-0,6 балів - не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%.

### **Критерії оцінювання перекладу тексту з французької мови українською**

Ваговий бал за переклад тексту – 8,5

7,6-8,5 балів – не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей тексту та його комунікативної мети; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій;

6,4-7,5 балів – не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 1-2 незначних помилок при еквівалентному перекладі;

5-6,3 балів – не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; не достатньо правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 3-4 помилки при еквівалентному перекладі;

0 балів – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора відсутність аналізу перекладацьких трансформацій.

## **3.2. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

### **«Практичний курс перекладу: Технічні науки 2» (8 семестр)**

Розрахунки значень вагомих балів з кожного контрольного заходу

1. Робота на кожному практичному занятті (27 занять – одне заняття на написання МКР); Кожне заняття розраховане на 2 год. аудиторного часу та у середньому 2 год. СРС.

$t_k=4$  год.

2. Перевірочні письмові роботи.

Перевірочні роботи проводять наприкінці вивчення кожного розділу (протягом семестру 3 роботи). Метою перевірочних робіт є визначення рівня засвоєння знань та вмій студентів відповідно до тематики розділу. Враховуємо середню кількість аудиторних годин на вивчення кожного розділу – 20 год. і 20 год. СРС.

$t_{ппр}=40$  год.

3. Модульна контрольна робота.

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 30 годин на підготовку до екзамену (135-30=105).

$t_{мкр}=105$  год.

Орієнтовне значення відповідних вагомих балів:

$$\sum t_k = 4 \cdot 27 + 40 \cdot 3 + 105 = 108 + 120 + 105 = 333$$

$$гпз = 4 \cdot 60 / 333 = 0,72;$$

$$гппр = 40 \cdot 60 / 333 = 7,2;$$

$$гмкр = 105 \cdot 60 / 333 = 18,92$$

Остаточно визначаємо вагові бали, ураховуючи 60-бальну шкалу PCO.

$$0,72 \cdot 27 + 7,2 \cdot 3 + 18,92 = 19,44 + 21,6 + 18,92 = 59,96$$

Після певної кореляції маємо такі вагові бали з певних видів діяльності:

$$гпз = 0,5; \quad гппр = 7; \quad гмкр = 25,5$$

$$R = 0,5 \cdot 27 + 7 \cdot 3 + 25,5 = 13,5 + 21 + 25,5 = 60$$

Шкала балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю, з урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0.

● Робота на практичному занятті.

"відмінно" – 0,5 балів;

"добре" – 0,4 балів;

"задовільно" – 0,3 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

● Перевірочні письмові роботи

"відмінно" – 7 – 6,3 балів;

"добре" – 6,2 – 5,3 бали;

"задовільно" – 5,2 – 4,2 бали;

"незадовільно" – 0 балів.

● Модульна контрольна робота

"відмінно" 25,5 – 23 балів;

"добре" – 22 – 19 балів;

"задовільно" – 18 – 15 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

**Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :**

1. Роботу на 27 практичних заняттях (не оцінюється одне заняття на написання МКР). Максимальна кількість балів – **13,5**.
- 2.Перевірочні письмові роботи - Максимальна кількість балів – **21**
3. Модульну контрольну роботу. Максимальна кількість балів – **25,5**.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на кожному практичному занятті (35 занять – одне заняття на написання МКР);	13,5	0,5	27	13,5
3.	Поточні перевіорочні письмові роботи (3 роботи за семестр	21	7	3	21
4.	Модульна контрольна робота	25,5		1	25,5
5.	Відповідь на екзамені	40			40
	Всього				100

### **Поточний контроль**

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

#### **1. Критерії оцінювання практичних занять.**

**Одне практичне заняття оцінюється в 0,5 бали.** Оцінюється робота студента на практичному занятті та якість виконання домашнього завдання.

##### **Критерії оцінювання:**

"відмінно" – 0,5 балів;

"добре" – 0,4 балів;

"задовільно" – 0,3 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

Максимальний бал за роботу на всіх практичних заняттях і виконання домашніх завдань становить  $0,5 \times 27 = 13,5$  балів.

#### **2. Критерії оцінювання перевіорочних письмових робіт.**

**Одна перевіорочна письмова робота оцінюється в 7 балів.**

##### **Критерії оцінювання:**

"відмінно" – повне і точне виконання завдань письмової роботи (не менше 90 % виконаного завдання) - 7-6,3 балів;

"добре" – неповне виконання завдань (не менше 75% виконаного завдання) –6,2-5,3 бали;

"задовільно" – не зовсім вірно виконання завдань (не менше 60% виконаного завдання) – 5,2-4,2 бали;

"незадовільно" – завдання виконано з великою кількістю помилок або не виконано зовсім – 0 балів.

Максимальний бал за перевіорочні роботи становить  $3 \times 7 = 21$  бали.

#### **4. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи.**

**Модульна контрольна робота оцінюється у 25,5 балів.**

Модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковою складовою системи модульного контролю навчальних досягнень студентів з практичної дисципліни згідно з навчальним планом. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними всього навчального матеріалу, що входить до кожного модуля: як матеріалу, що підлягає вивченню під час аудиторної роботи, так і самостійної роботи.

Метою модульної контрольної роботи є з'ясування рівня підготовки бакалавра з письмового двостороннього перекладу. Модульна контрольна робота проводиться на останньому навчальному занятті та має на меті перевірити знання студентів з вивчених тем за програмою навчальної дисципліни.

Модульна контрольна робота складається з двох частин:

1. Переклад 10 фраз з української мови французькою з урахуванням перекладацьких трансформацій.
2. Переклад тексту з французької мови українською (1000 знаків).

Кожен варіант МКР містить завдання однакового рівня складності.

Ваговий бал за переклад фраз з врахуванням вказаних трансформацій – 10 балів (1 бал за кожну правильну відповідь).

Ваговий бал за переклад тексту – 15,5

#### **Критерії оцінювання перекладу фраз**

- «відмінно» - 0,9– 1 балів;
- «добре» - 0,7 – 0,8 балів;
- «задовільно» - 0,5 – 0,6 балів;
- «незадовільно» - 0 балів.

0,9 -1 бал - не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій;

0,7-0,8 балів - не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

0,5-0,6 балів - не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для публіцистичного стилю; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%.

#### **Критерії оцінювання перекладу тексту з французької мови українською**

Ваговий бал за переклад тексту – 15,5

14-15,5 балів – не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей тексту та його комунікативної мети; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій;

11,6-13,9 балів – не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети ; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 1-2 незначних помилок при еквівалентному перекладі;

9,3-11,5 балів – не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; не достатньо правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 3-4 помилки при еквівалентному перекладі;

0 балів – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора відсутність аналізу перекладацьких трансформацій.

### **Календарний контроль «Практичний курс перекладу: Технічні науки 1» (7 семестр)**

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждів.

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за 14 практичних занять та написання 1 перевіркової роботи – 13 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за 26 практичних занять та написання 2 перевіркової роботи – 25 балів.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше **6,5 балів**, по другій атестації – **12,5 балів** (50% від максимального).

### **Календарний контроль «Практичний курс перекладу: Технічні науки 2» (8 семестр)**

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждів.

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за 14 практичних занять та написання 1 перевіркової роботи – 14 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за 26 практичних занять та написання 2 перевіркової роботи – 27 балів.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 7 балів, по другій атестації – 13,5 балів (50% від максимального).

### **Умови допуску до семестрового контролю**

Отримання допуску		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD ≥ 30

Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менше 30 балів.

### **Семестровий контроль**

Кредитний модуль завершується екзаменом, який складається з двох частин: письмової та усної.

Ваговий бал екзаменаційної роботи оцінюється **у 40 балів**. Письмова частина екзамену передбачає два завдання з письмового перекладу. Ваговий бал за виконання кожного із завдань письмової частини – 15 балів. Усна частина – переклад з аркушу вартує 10 балів.

Письмова частина:

1. Письмовий переклад українського тексту технічного спрямування французькою мовою (500 знаків) із зазначенням лексико-граматичних трансформацій:

"відмінно" – повний, точний переклад тексту із зазначенням усіх дотриманих трансформацій (перекладено не менше 90% інформації) – 13,5 – 15 балів;

"добре" – достатньо повний переклад тексту із зазначенням трансформацій (перекладено не менше 75% інформації) або переклад з незначними неточностями – 11-13 балів;

"задовільно" – неповний переклад із зазначенням трансформацій (перекладено не менше 60% інформації) та незначні помилки – 9-10 балів;

"незадовільно" – допущено велика кількість помилок, не вказано трансформації (перекладено менше 60% інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

2. Диктант-переклад українського тексту французькою мовою (400 одиниць):

"відмінно" – повний, точний переклад тексту (перекладено не менше 90% інформації) – 13 – 15 балів;

"добре" – достатньо повний переклад тексту (перекладено не менше 75% інформації) або переклад з незначними неточностями – 11-13 балів;

"задовільно" – неповний переклад (перекладено не менше 60% інформації) та незначні помилки – 9-10 балів;

"незадовільно" – допущено велика кількість помилок (перекладено менше 60% інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

Усна частина:

3. Переклад статті з аркушу з французької мови українською (400 знаків):

"відмінно" – повний, точний переклад тексту (перекладено не менше 90% інформації) – 9 – 10 балів;

"добре" – достатньо повний переклад тексту (перекладено не менше 75% інформації) або переклад з незначними неточностями – 7,5-8 балів;

"задовільно" – неповний переклад (перекладено не менше 60% інформації) та незначні помилки – 6-7 балів;

"незадовільно" – допущено велика кількість помилок (перекладено менше 60% інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

Таким чином, максимальний загальний рейтинг студента з кредитного модуля складає **100 балів**:

$R_c = 0,5 \cdot 35 + 6 \cdot 4 + 18,5 = 60$  балів +  $R_e = 40$  балів = **100 балів**.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 30, або не виконані умови допуску	Не допущено

## **5. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: [https://document.kpi.ua/files/2020\\_7-177.pdf](https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf)

**Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено**

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. пед. наук, доцент Школяр Лілія Володимирівна

**Ухвалено** кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 14 від 19.06.2023 р.)

**Погоджено** Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 23.06.2023 р.)